

## COURSE DESCRIPTIONS

<b>Faculty</b>	Arts and Languages				
<b>Department</b>	English Language and Literature/Translation	<b>NQF level</b>	7th		
<b>Course Title</b>	Technical Translation (2)	<b>Code</b>	103387	<b>Prerequisite</b>	
<b>Credit Hours</b>	3	<b>Theory</b>	yes	<b>Practical</b>	
<b>Course Leader</b>	Duaa Talafha	<b>email</b>	d.talafha@jadarad.edu.jo		
<b>Lecturers</b>	Duaa Talafha	<b>emails</b>			
<b>Lecture time</b>	8:30-10:00	<b>Classroom</b>	C214	<b>Attendance</b>	
<b>Semester</b>	1st semester	<b>Production</b>	2024	<b>Updated</b>	2024
<b>Type of Teaching</b>	<input type="checkbox"/> Face to Face <input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online				

## Short Description

This is an advanced practical course designed to present an overview of selected technical texts and their formulaic and specialized language. Students will analyze texts before translating them from source to target language, with the goal of increasing their skills in the written transfer of meaning with accuracy and stylistic appropriateness. The students are also expected formulate more technical expression pertaining to the major constructions in both languages: source and target. In this course, students were asked to come up with creative technical texts that correspond to sophisticated content.

## Course Objectives

- 1- Equipping the translation major student with the required skills to tackle a variety of technical texts.
- 2- To provide students with mechanics of technical translation.
- 3- To teach students how to convey in the target text the exact same technical information in the source.
- 4- To expose students to a wide variety of technical vocabulary.
- 5- To understand the features of Arabic and English at the technical level.
- 6- To identify the dissimilarities between different technical texts relevant different domains.

## Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

## A. Knowledge - Theoretical Understanding

- a1. To develop the students' position to work on translating technical material ranging from simple descriptive language into fully detailed texts related to specialized topics.
- a2. To improve the students' ability in comprehending and translating various types of technical texts.

## B. Knowledge - Practical Application

- a3. Enable the Students to employ translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation.

## C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1. Exhibit confidence in rendering different types of technical documents
<b>D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy</b>
b2. To build a stock of technical vocabulary in both Arabic and English.
b3. To develop students' communication in translating technical documents.
<b>E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context</b>
c1. Technical translation will enhance students' confidence especially in dealing with court and law documents.
<b>Teaching and Learning Methods</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Face to Face Lectures <input checked="" type="checkbox"/> Brain Storming <input checked="" type="checkbox"/> Synchronous remote <input checked="" type="checkbox"/> Asynchronous remote <input type="checkbox"/> Using Video <input checked="" type="checkbox"/> Discussions <input type="checkbox"/> Research Project <input type="checkbox"/> Case Study <input type="checkbox"/> Field visit <input checked="" type="checkbox"/> Problem solving
<b>Assessment Methods</b>
<input type="checkbox"/> Formative Assessment <input checked="" type="checkbox"/> Quiz <input type="checkbox"/> Lab Exam <input checked="" type="checkbox"/> Homework <input type="checkbox"/> Project Assessment <input checked="" type="checkbox"/> Oral Presentation <input checked="" type="checkbox"/> Midterm <input checked="" type="checkbox"/> Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	Translation problems at word level: What is a word? Classification of meaning Meaning and context	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class discussion
2.	3	a1 a2 b1 c1	Dictionaries Lexical gaps	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class assignments
3.	3	a1 a2 b1 c1	Synonymy Polysemy Semantically complex words	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class participation
4.	3	a1 a2 b1	Translation at grammatical level: Translating 'Be'	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class assignments

		c1			
5.	3	a1 a2 b1 c1	Translating the tenses	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class discussion
6.	3	a1 a2 b1 c1	Translating the tenses	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class participatio n
7.	3	a1 a2 b1 c1	Negation Aspects	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class participatio n
8.	3	a1 a2 b1 c1	Non- finite into finite Translating the Articles	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class assignments
9.	3	a1 a2 b1 c1	Translating 'It ' Translating existential 'there'	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class discussion
10.	3	a1 a2 b1	Translating English sentences Translating passive sentences Translating conditional clauses	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Midterm exam

		c1			
11.	3	a1 a2 b1 c1	Translation problems at sentence level: Ambiguity Sentence connectors	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class assignments
12.	3	a1 a2 b1 c1	What is collocation Types of collocation Collocational meaning	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class discussion
13.	3	a1 a2 b1 c1	Problems of translating collocations Translation strategies	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class participation
14.	3	a1 a2 b1 c1	Translation of idioms Translating of noun phrase: Number	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class discussion
15.	3	a1 a2 b1 c1	Gender Titles, modes of address Organizations	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Class participation
16.	3	a1 a2 b1	Translating adjective phrases: Classifications of adjectives	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Final exam

		c1			
--	--	----	--	--	--

Infrastructure	
<b>Textbook</b>	Altarabin, M. (2019). <i>Basics of translation: A textbook for Arab university students</i> . Cambridge Scholars Publishing.
<b>References</b>	
<b>Required reading</b>	
<b>Electronic materials</b>	
<b>Other</b>	

Course Assessment Plan						
Assessment Method		Grade	CILOs			
			a	b	c	
<b>First (Midterm)</b>		30	10	10	10	
<b>Second (if applicable)</b>						
<b>Final Exam</b>		40	18	10	12	
<b>Coursework</b>		30				
<b>Coursework assessment methods</b>	Assignments		3	3	3	
	Case study					
	Discussion and interaction					
	Group work activities		4	4	4	
	Lab tests and assignments					
	Presentations		3	3	3	
	Quizzes					
<b>Total</b>			10	10	10	

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.</p>